Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówisz, że słowo warg\* już (jest) radą – a siła w walce?\*\* Komu to teraz zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślisz, że słowo warg już zapewni ci ochronę — a gdzie siła w walce? Komu to teraz zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówisz — ale to słowa daremne — mam dość rady i siły do wojny. Teraz więc w kim pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiłeś: (aleć to słowa daremne) Rady i mocy mam dosyć do wojny. A teraz w kimże ufasz, żeś mi się sprzeciwił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobnoś uradził, żebyś się ku bitwie gotował? W kimże ufasz, że się śmiesz wybijać z mocy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myślisz może, iż próżne słowa zdołają zastąpić radę i siłę do walki? W kim pokładasz ufność, że się przeciwko mnie zbuntowałeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mniemasz, że samo słowo warg już starczy za radę i pomoc w walce? Na kimże to teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myślisz, że słowo warg zastąpi radę i siłę w walce? W kim teraz pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy myślisz, że same słowa zastąpią plany i uzbrojenie, potrzebne do walki? Komu to zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciw mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądziłeś, że to tylko puste słowa, postanowienie i moc prowadzenia wojny? Teraz więc w kim pokładasz nadzieję, że się przeciw mnie zbuntowałeś? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сказав, (а це) лише слова уст: (В мене є) рада і сила до війни. Тепер, отже, на кого надіючись, відступив ти від мене? Ось тепер ти поклав надію на себе, на цю зломлену палицю з тростини, на Єгипет. Як лиш чоловік підопреться нею, і вона ввійде в його руку і її пробє. Так Фараон цар Єгипту для всіх, що надіються на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy uważasz, że samo słowo ust jest zamysłem i stanowi wojenną potęgę? Na kim właściwie polegasz, że się przeciw mnie zbuntowałeś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałeś (lecz jest to słowo warg): ʼJest rada i potęga do prowadzenia wojnyʼ. Komu więc zaufałeś, żeś się zbuntował przeciwko mnie? |

1. 1) <x>240 14:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może jest to niezbyt poprawna mowa obcokrajowca: אְַך־ּדְבַר־ׂשְפָתַיִם עֵצָהּוגְבּורָה לַּמִלְחָמָה אָמַרְּתָ : (1) Mówisz puste słowa, jaką masz siłę do walki? (2) Mówisz, że samo słowo jest radą i siłą do walki; (3) Mówisz, że masz radę i siłę do walki, lecz to są puste słowa. [↑](#footnote-ref-3)